

A
COMPARISON
BETWEEN
THE CHINESE
AND ENGLISH
GRAMMARS

赵志毅 编著

英汉语法
比较

陕西人民出版社

英汉语法比较

A COMPARISON BETWEEN THE CHINESE AND ENGLISH GRAMMARS

赵志毅 编著

陕 西 人 民 出 版 社

英汉语法比较

赵志毅 编著

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 陕西省印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张9.5 插页2 字数180,000

1981年8月第1版 1981年8月第1次印刷

印数 1—30,000

统一书号: 3094·17 定价: 0.79元

序

中国人学习英语容易发生的错误，很多是来自汉语习惯的干扰，也就是许多人常说的“英语汉化问题”。

反过来说，由于一些人没有系统地学习过汉语语法，对许多汉语不同于英语的表达方式不甚了解，而在学习英语的过程中，也会不自觉地用英语来影响汉语，常常又会出现一些“汉语英化”的现象。

本书编写的目的，就是试图通过对比法，帮助中学生、理工科大学一、二年级学生，以及通过唱片、英语广播教学学习英语的一些成年人，对英语和汉语的语法能同时有一个比较全面的了解。既了解它们的共同点，又重点地了解它们的不同点，并同时指出中国人在学习英语时易犯的错误。从而进一步，了解英汉语法互为干扰的所在及其原因。

为了帮助读者能够学到比较道地的英语，我们尽力选用近代英语原著中的例句。其中科技方面的例句约占四分之一，其余部分都是属于生活方面的用语。

本书在编写及修改过程中，得到陕西省人民出版社刘钟珪同志、西安外语学院英语系樊恒夫老师、汉语教研室吴尊文老师的大力帮助，特在此表示衷心的感谢。

由于作者的水平有限，书中的缺点和错误一定在所难免，望广大读者批评指正。

编著者 一九七九年十二月

目 录

第一章 导论.....	(1)
第一节 什么是语法.....	(1)
第二节 为什么要进行英汉语法比较.....	(2)
第二章 词类.....	(5)
第一节 词的分类标准.....	(5)
第二节 从字母及字到词.....	(6)
第三节 英汉语都有的九大词类比较.....	(6)
第四节 汉语中独有的量词和助词.....	(48)
第五节 英语冠词.....	(52)
第三章 短语和成语.....	(60)
第一节 研究短语和成语的意义.....	(60)
第二节 短语.....	(61)
第三节 成语.....	(66)
第四章 时态、语态和语气.....	(70)
第一节 时态.....	(70)
第二节 语态.....	(80)
第三节 语气.....	(87)
第五章 句子与句子成分	(98)
第一节 什么是句子.....	(96)
第二节 句子的主要成分.....	(98)
第三节 句子的次要成分.....	(113)
第四节 同位语和独立成分.....	(140)

第六章	英语的非限定动词与汉语动词的 连动和递系结构	(151)
第一节	概述	(151)
第二节	英语的动词不定式与汉语的连动结构	(152)
第三节	英语的分词、动名词与汉语的递系结构	(168)
第七章	句子的类型	(191)
第一节	概述	(191)
第二节	英语的简单句与汉语的单句	(192)
第三节	英语的并列句与汉语的联合复句	(198)
第四节	英语的复合句与汉语的偏正复句	(205)
第五节	长句	(243)
第八章	省略句、无主句和独词句	(255)
第一节	省略句	(255)
第二节	无主句	(261)
第三节	独词句	(264)
第九章	语序	(267)
第一节	概述	(267)
第二节	名词修饰语的位置	(268)
第三节	动词的修饰语的位置	(272)
第四节	倒装句	(274)
第五节	中国学生在英语语序问题上常易犯的错误	(281)
第十章	标点符号	(284)
第一节	标点符号在文字里的重要性	(284)
第二节	英汉语在用法上相类似的标点符号	(287)
第三节	英汉语不同的标点符号及用法上的 不同点	(294)
第四节	中国学生在使用英语标点符号时常易犯 的错误	(298)

第一章 导 论

第一节 什么是语法

我们平常说的语法，应该包含两种意义：一是指语言本身的语法构造；一是指研究语言本身的语法构造的科学。我们要进行英汉语法比较，这里讲的语法是指后者。

大家知道：语言的语法构造和词汇是语言的基础。没有词汇固然不能成为语言，就是有了词汇而没有语法构造也同样不能成为语言。因为语言不是许多词的简单的堆积和随意的组合。词必须按照一定的格式组织起来，才能成为互相交际、交流思想的工具。

关于语言的语法构造，它是语言本身所具有的，而且是每一个民族从有语言开始，它就存在。我们平常说话或写文章，说它不合语法，指的就是语言本身的语法构造。今天，我们用语言本身的语法构造作为研究的对象，那就是上面所说的第二种意义的语法，或者把它叫做语法学。

我们觉得，若要比较和区别英语和汉语，主要应该是根据它们各自的语法构造。因为人的思维规律虽然是相同的。但是，各个民族的语法规律，却是不同的。而且每一种语言都是各有它的语法构造作为它的特征的。这种特征通常又是表现在词形变化和用词造句各种各样方法之中的。今就词形变化来说，以“我们”这个词为例，英语作主语时，用We，

作宾语时，用us；在修饰名词时，用our；用作名词性的物主代词时，却用ours。可是，汉语中的“我们”这个词，不论用作什么成分，而词形是不变的。就用词造句来说，汉语造句，词序相当重要，英语则在一些情况下可以不受词序的约束。

根据上面所说，英语和汉语的语法比较，其范围应该包括两部分：词法、句法。当然，词法研究的是词形变化（构形法和构词法）和词的分类；句法研究的是词组、句子成分和句子类型。词法和句法虽然各有其研究范围，但是，彼此互有关联，不能割裂。比如我们研究了词的分类，对于各类词的特点有了明确的认识，在组词成句时，就会知道它们在句子里应该充当什么成分，因为句子是由词组成的。不过，我们编写英汉语法比较，却着重在句法方面，这是我们应该向读者说明的。

第二节 为什么要进行英汉语法比较

英语和汉语都是世界上较丰富和较发达的语言。但中国学者系统地研究汉语语法，要比英国学者研究英语语法晚得多。一般说，始于清末的马建忠。著名的《马氏文通》就是他根据拉丁文的语法体系来分析先秦到唐这一时期的古文而写成的第一部汉语语法。“五四”运动以后，才相继出现了赵元任的《北京口语语法》、黎锦熙的《新著国语文法》、吕叔湘和朱德熙合著的《语法修辞讲话》、王力的《中国语法理论》等较著名的语法著作。这些著名的语法学家多数都精通英语，因而他们的语法书和原来的《马氏文通》比较起

来，尤其是黎锦熙初期的语法体系，更加接近于英语语法。加上，在现代欧洲语言中，英语的词形变化最为简单，从而英语和汉语在语法方面，就比俄语、德语与汉语在语法方面，有着较多的共同点。

但是，根据人们对语言的现有认识，语言学家对世界上现有的大约五千六百多种语言作了各种分类。就按现在一般采用的谱系分类法来说，汉语属于汉藏语系，而英语则属于印欧语系。如按根据语法结构里形态变化的特征对语言进行分类的“形态学分类法”来看，汉语属于那种依靠词序或虚词来表示语法关系的“孤立语”（也叫词根语）；而英语则属于那种以词的本身有形态变化，词的语法意义除通过附加成分表达外，还可以通过词根音变来表达的“屈折语”（注）。加上使用英、汉语的人民，不论在历史背景、经济生活、地理环境等各方面都有所不同。因而，在语言的语法结构方面，又各具有显著的不同特征。

汉语语法的特点是简练、明快、有力，而且词在句中的位置一般不能变更。而英语虽没有法语、俄语及德语那样的词序灵活，但由于也有词形变化，也用冠词，及善于使用介词和被动语态，所以灵活性就比汉语大得多。例如：汉语“我们都知道物质占有空间”这句话，英语就可以说：“Matter is known to occupy space.”或说：“We all know matter to occupy space.”还可以说：“We all know matter occupies space.”而汉语就不能说：“物质被知道占有空间。”

人常说：“识货不认货，只怕货比货。”人们在日常生活中为了研究，区别两种或两种以上事物之间的异同，常常

要运用比较法。在外语学习中，大量的实践已经证明：学生通过比较法所获得的知识和技巧往往印象深刻，掌握牢固，运用也比较正确。通过英汉语言的对比，容易使学生深刻了解英汉语言语法方面的异同。这不但可以提高中国学生对于英语的接受和理解能力，也有助于提高他们对汉语的运用能力，收到事半功倍的效果。

当然，进行英汉语法对比的本身并不是目的，只是为了帮助人们，特别是使中国学生掌握这两种语言，有效地、尽快地掌握英汉语言中那些最普遍和最典型的差异，从而解决所谓“英语汉化”的问题，提高他们掌握运用英语的能力。

注：有人从语态学上看，认为汉语是分析型语言，没有词形变化，而英语是综合型语言，有词形变化。且认为目前英语正由综合型逐渐向分析型发展。

第二章 词 类

第一节 词的分类标准

打开传统的语法书，不论英语还是汉语，第一部分大都是讲“词类”问题。但很多书的讲法并不一致。就拿英语来说：有人说英语有“八个词类”（冠姆）；有人说：“英语中的词分成十三个词类”（姚善友）；有人说：“英语中的词分成十大类”（张道真，薄冰等）。再拿汉语来说，《马氏文通》“分词为九类”，赵元任分为十一类，黎锦熙分为九类，吕叔湘和朱德熙分为八类，高名凯则分为二十三类。

为什么会出现上述的情况呢？主要是各家的分类的观点和方法不同，即分类的标准不同。有人着重强调词义；有人着重强调语法作用；还有人着重强调词形变化。这在语法的早期是不足为奇的。但随着时间的推移，再经过百家争鸣，近代人们的看法逐渐趋向一致。所以，现在英汉语的词类划分标准也就基本上统一下来了。

人类各种语言，在语法方面，一般都有相通的地方。西方大多数语言，包括英语在内，多受世界上最早的拉丁语的语法学家、四世纪的唐那杜斯（Aelius Donatus）的影响。唐的八分法直到现在还被世界上很多语法学家沿用着。

西方语言一般都有词形变化。所以相通的地方就更多一些。词义、句法作用及词形变化等三个方面，已成为它们这

些语言划分词类的共同标准。

可是，汉语基本上没有词形变化，所以，就根据“意义”、“功能”、“形态”三种混合标准来划分词类。

第二节 从字母及字到词

英语的字母和汉语的字都是词形和声音的最小单位，而词则是意义单位。论起英语字母和词的区别，大家可能都觉得没有什么问题。可是，提到汉语的字和词来，一些人就可能觉得不易区别了。这是因为英语的字母，除缩写词外，一般都任务单纯，只起形和音的作用，而汉语中的很多字，除了起形和音的作用外，又是意义单位。所以，既可以叫做“字”，又可以称为单音词。

例如，汉语中“火”这个字，不但是“火车”这个词的形音单位，而且自身又表示“东西燃烧时所发的光和焰”。所以相当于英语中“fire”这个词。

从语法上讲，“词汇本身还不成为语言，它只是构造语言的建筑材料”。（斯大林《马克思主义与语言学问题》）因此，只有通过语法这些设计方案的支配，才能用词盖成各种各样的语言大厦。所以，划分词类，就是将词这些语言中的基本建筑材料进行归类。

第三节 英汉语都有的九大词类比较

英语根据词的意义、句法作用及词形变化分为十大类，汉语一般人根据词的意义、形态和语法功能，分为十一类，

其中有九类不但名称相同，而且在意义和用法上，有的大同小异，有的有同有异。它们是：

一、名词 (Noun)

(一) 定义：表示人、事物或现象等的名称的词称为名词。

如：comrade同志、machine机器、pen钢笔、science科学、China 中国、Xian西安、modernization现代化、communism共产主义，等。

(二)、英汉语名词的共同特点：

1. 一般都不能和副词搭配，不能说 “very worker很工人”、“rapidly industry快工业。”

2. 英汉语的名词在句中都可以起以下成分作用：

A、作主语。如：

1) *Mr. Priestley* is English, he is an English man.

普里斯特利先生是英国人，他是一个英国男人。

2) *The new Long March* has begun.

新长征已经开始了。

B、作表语。如：

1) According to Mr. Green, this is a complicated problem.

据格林先生说，这是一个复杂的问题。

2) Is this your pen?

这是你的钢笔吗？

C、作宾语。如：

1) All matter has weight and occupies space.

所有物质都具有重量并占有空间。

- 2) He already has a *phonograph*, but he does not have a *radio* yet.

他已经有一架留声机，但是他还没有一台收音机。

D、作定语。如：

- 1) The *soil and water* mixture separates.

土和水的混合物能够分离。

- 2) They say the new film is an *adventure* story.

据说这部新影片是一部惊险故事片。

3. 英汉名词均可接受形容词的限定和修饰。如：

- 1) That's a *good* idea.

这是个好主意。

- 2) My book has a *dark blue* cover.

我的书是深蓝色封皮。

(三) 英汉语名词的主要不同点：

1. 英语名词具有“数”的语法形式；而汉语除指人的普通名词可以在后面粘附一个“们”字，以表示多数外，一般都没有数的语法形式。

英语一般可数名词都有复数形式。绝大多数名词的复数形式，是在单数形式后，加词尾“-s”或“-es”。

其主要的构成方法如下表。（见第9页）

英语中有些名词的复数形式是不规则的。如：

man (人) ——men; foot (脚，呎) ——feet;

tooth (齿) ——teeth; axis (轴) ——axes等。

而汉语名词在计数时，一般是在数词后加一定的

情 况	构成方法	读 法	例 词
一般情况	加“-s”	在[p][t][k] [f]等清辅音后读 [s],其余均读[z]	map(地图),maps[s] flag(旗子),flags[z]
以s,x,ch, sh结尾的名 词	加“-es”	一般读 [iz]	watch(表),watches[iz] class(班),classes [iz] box(盒子),boxes [iz]
以辅音字 母加“y”结 尾的名词	先变“y” 为“i”再 加“-es”	一般读 [z]	countrY (国家) countries [z] factorY (工厂) factories [z]

量词。名词自身不变。如:

四个现代化 the four moderniaztions

两本书 two books

2. 英语名词或以名词为中心词的词组不能单独作谓语,一般都要在主语和表语之间有一个连系动词;而汉语名词作谓语,一般前边要加判断词“是”,构成合成谓语,有时,也可以不用判断词“是”。同时,汉语以名词为中心词的偏正结构也可以作谓语。如:

1) Today *is Sunday*.

今天星期日。

2) At the moment he *was all smiles*.

这时他满面笑容。

3. 英语中有些名词可以在后面加“'s”来表示所属关

系；而汉语则没有这种变化和用法。如：

1) Where is *today's* paper?

今天的报纸在哪里？

2) Yet *Whitney's* determined efforts prevailed.

然而，惠特尼的不可动摇的努力终于获得了胜利。

4. 英语中有专门用于指动作、行为和状态的名词；而在汉语中，指上述情况的词大部分属于动词或形容词。

如：

1) Will you accept my *advice*?

你愿意接受我的劝告吗？（汉语“劝告”是动词）

2) His *choice* is very right.

他的选择是很正确的。（汉语“选择”也是动词）

3) You must not be afraid of *difficulty*.

你不应该害怕困难。（汉语“困难”是形容词）

5. 英语名词中一词多义的现象比汉语要普遍得多。同一个词往往不但属于几个词类，而且含义相当多。就拿 *work* (工作) 这个名词来说，作名词用时，汉语的意思非常单纯；而英语除了可以表示相当于汉语“工作”这个意思外，还有“劳动；事情；作业；职业；业务；功；行为；作用；成果；产品；工艺品；针线活；泡沫；刺绣品；工件；工作物；工作质量；做工；工艺”；复数还可以表示“著作；作品；工程；工事；工厂；善行；德行”等几十个词义。要在许多不同的词义中选出最确切的词义，这也是中国人学英语的困难之一。如：

1) *Work* and energy are very closely related.

功和能密切相关。

2) He has done a good day's *work*.

他已干了整整一天的活。

3) The *work* of building the new school took seven months.

建筑新校舍的工程费时七个月。

4) The medicine has begun to do its *work*.

药物已开始起作用了。

5) He'll be glad to be in regular *work*.

他将很高兴有固定的职业。

6) I have some *work* for you to do.

我有一些事情要你作。

7) He works in an iron *works*.

他在一个铁厂工作。

(四) 中国学生在学习英语名词时，常易犯的语法错误：

1. 忽视了英语名词有数的词形变化这一特点。常将该用复数形式的名词用成单数，有时也将该用单数的名词，误用成复数。如：

1) How many *language* (应是languages) do you speak?

你能说几种语言？

2) There are four *workshop* (应是workshops) in our factory.

我们厂有四个车间。

3) In the modern workshops most of the *works* (应为work) is done by machines.